Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nienawidzący JAHWE podporządkowaliby się mu, A ich czas trwałby wiecznie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nieprzychylni JAHWE ulegliby ludowi, A czas jego trwania rozciągałby się na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I karmiłbym ich wyborną pszenicą, a nasyciłbym cię miodem ze skały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci, którzy w nienawiści mają Pana, choć obłudnie, poddaćby się im musieli, i byłby czas ich aż na wieki. I karmiłbym ich tłustością pszenicy, a miodem z opoki nasyciłbym ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprzyjaciele PANscy skłamali mu i będzie czas ich na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nienawidzący Pana schlebialiby Jemu, a czas ich [kary] trwałby na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci, co nienawidzą Pana, schlebialiby mu, A czas ich trwałby wiecznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy nienawidzą JAHWE, schlebialiby Izraelowi, a czas ich trwałby wiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Schlebialiby JAHWE ci, którzy Go nienawidzą, a pomyślność mego ludu trwałaby na wieki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy go nienawidząc byliby mu poddani, i los ich byłby utrwalony na wieki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Schlebiali by mu nieprzyjaciele WIEKUISTEGO, a ich czas trwałby na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie go karmił tłuszczem pszenicy, i ze skały miodem cię nasycę”. |

1. 1) Lub: A ich poddanie trwałoby wiecznie (?). [↑](#footnote-ref-2)